**Луиджи Даллапиккола**

**Ulisse – Улисс**

опера в двух действиях с прологом на либретто композитора

по мотивам «Одиссеи» Гомера, истолкованной в духе XXVI песни «Ада» «Божественной комедии» Данте

**(1960—1968)**

Перевод с итальянского Светланы Стекловой

с использованием перевода “Одиссеи” В. Вересаевым и перевода “Божественной комедии” М. Лозинским.

<http://dallapiccola.ru/index.php/%D0%A3%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%81_(%D0%BB%D0%B8%D0%B1%D1%80%D0%B5%D1%82%D1%82%D0%BE)>

|  |  |
| --- | --- |
| **PROLOGO**  **PRIMO EPISODIO (CALYPSO)**  Tratto di spiaggia sull'isola Ogigia. Vasto orizzonte. Calypso è sola sulla scena e sta guardando lontano.  **CALYPSO**  Son soli, un'altra volta, il tuo cuore e il mare  desolata ti piange Calypso. La dea senza amore.  Ti rivelasti a me mormorando in profondo  sopore:  Guardare, meravigliarsi, e tornar a guardare.  Compresi. Era menzogna la nostalgia del figlio,  della patria, del vecchio padre, della tua sposa:  era menzogna il pianto che ti scendea dal ciglio  rigandoti le guancie e le vesti. Altra cosa  cercavi e tal che mai mi riuscì penetrare.  Guardare, meravigliarsi, e tornar a guardare.  Immortal ti volevo. Ulisse. Tale sorte  non accettasti. A che il tuo cuore aspirava?  Che bramare può l'uomo se non sfuggir la morte?  Quanto mistero nello spirito che anelava  Guardare, meravigliarsi  e tornar o guardare.  Son soli, un altra volta, il tuo cuore e il mare.  ***Cambiamento di scena*** | **ПРОЛОГ**  **ПЕРВЫЙ ЭПИЗОД (КАЛИПСО)**  Побережье острова Огигии. Широкий горизонт. Калипсо одна на сцене и пристально смотрит вдаль.  **КАЛИПСО**  Остались наедине вновь твое сердце и море.  Безутешная, плачет Калипсо,Богиня и без любви.  Ты обнаружил себя, прошептав мне в глубокой дремоте:  «Глядеть и удивляться, да опять наблюдать».  Понятно. Всё было ложью: та ностальгия по сыну,  И по родине, Лаэрту-старцу, твоей супруге:  Ложью была та слеза,что с твоих скатилась ресниц, оросив тебе щёки и одежды: Ты иного искал,  и в мечту твою никогда мне не проникнуть.  «Глядеть и удивляться, да опять наблюдать».  Обессмертить хотела, Улисс.  Доли этой ты не приемлел.  К чему твое сердце стремится?  Что желать ещё людям, как не бежать от смерти?  Сколько тайного несёт в душе тот, кто жаждет страстно глядеть и изумлятся, да опять наблюдать.  Остались наедине вновь твое сердце и море.  ***Смена декораций*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **SECONDO EPISODIO**  **INTERMEZZO SINFONICO (POSIDONE)**  **TERZO EPISODIO (NAUSICAA)**  Spiaggia sull'isola dei Feaci. Boscaglia nel fondo.  Le Ancelle, che hanno appena finito di lavare e di esporre al sole varie tuniche multicolori, con grida di gioia si apprestano al gioco della palla. Nausicaa è sdraiata sulla spiaggia, in disparte, quasi assente.  (*Il gioco della palla si svolge, intercalato da grida di gioia delle Ancelle. Finito il gioco, queste si volgono a Nausicaa*).  **ANCELLE**  Nausicaa! Nausicaa!  **I ANCELLA**  Tu, la più gaia e ciarliera fra noi,  come e perché quest'oggi  sei così appartata e silenziosa?  **NAUSICAA**  Amiche, ho fatto un sogno così strano...  Ne son felice, ma tanto turbata ...  **II ANCELLA**  Turbata perché mai?  **NAUSICAA**  Tu m’apparivi  bel sogno e m'annunciavi  prossime nozze..  **ANCELLE**  Nausicaa! qual sogno  **I ANCELLA**  Come può un sogno sì bello turbare?  **NAUSICAA**  Ho veduto lo sposo in sogno  e m'ha parlato ...  **I ANCELLA**  Quale egli era dei nobili Feaci?  **NAUSICAA**  Non era uno dei nostri ...  **ANCELLE**  Era un eroe?  Un principe?  **I ANCELLA**  Era un Re?  **NAUSICAA**  (*Trasognata*)  Non so chi fosse  **I ANCELLA**  Non sai chi fosse ... E quale aspetto aveva?  **NAUSICAA**  Occhi fondi. provati dal dolore.  un volto che sembrava quel d’un Dio  avea l’uomo  venuto a me dal mare.  Guardava al cielo, in alto, interrogante.  Chi era? Che cercavo? "O creatura.  - mi disse - luce sei che squarcia un velo  di fitte nubi;  bianco giglio sei  sull’acque in furia: vollero gli Dei  far di te rosa sorta in mezzo al gelo  d’inverno". Tutto intorno la natura  taceva Ed io tacevo, trepidante.  Ero così felice di sognare.  Scomparve. Non ci fu neanche un addio,  Ditemi, amiche, è forse ciò l’amore?  (*Rimane assorta*)  **ANCELLE**  (*cercando di richimare Nausica alla realtà*)  Nausicaa! Nausicaa!  **I ANCELLA**  Strana, fanciulla. la tua domanda!  Son fole i sogni: rimani serena ..  **ANCELLE**  Nausicaa! Con noi gioca!  (*Nausicaa si unisce al gruppo delle Ancelle; viene ripreso il gioco della palla. La palla arriva a Nausicaa; questa la respinge con violenza maldestra, tanto da farla finire nella boscaglia. Al limitare di questa appare Ulisse, sommariamente coperto di frasche; due Ancelle in fretta gli mettono indosso una tunica*.)  **NAUSICAA**  (*Tra sé, trasognata*)  Era questo lo sposo che ho sognato ...  (*Ulisse avanza di qualche posso…Si ferma*)  **ULISSE**  Nell’uomo scrutar volli il bene e il male.  Questi occhi il mondo ed i prodigi suoi  han contemplato. Ma una volta sola  miracolo m’apparve che simile  fosse alla tua bellezza.  **NAUSICAA**  (*Tra sé, trasognata*)  Ancor sognare desidero...  **ULISSE**  di palma agile stelo  - il vedo! - sorgea da terra all’ara accanto  d’Apollo, in Delo. Per la meraviglia  tremò il mio spirito. Tu, cui niun somiglia,  provar me fai d’allor lo stesso incanto.  Vive Artemide nel tuo bianco velo?  **NAUSICAA**  (Tra sé, trasognata)  E' lui che in sogno a me venia dal mare ...  **ULISSE**  Chi in te si cela con arte sottile?  **NAUSICAA**  (*Tra sé, trasognata*)  Odo la voce sua, la sua parola ...  **ULISSE**  Da quali cieli sei discesa a noi?  Mi prostro a te, sia tu Dea o mortale.  (*si prostra al piedi di Nausicaa*)  **NAUSICAA**  Ti prostrerai dinanzi al Re mio padre.  T'alza. Straniero, e segui i passi miei.  (*Ulisse si alza. A poco a poco la scena si oscura e si vuota lentamente*).  ***FINE DEL PROLOGO*** | **ВТОРОЙ ЭПИЗОД**  **СИМФОНИЧЕСКОЕ ИНТЕРМЕЦЦО (ПОСЕЙДОН)**  без пения  **ТРЕТИЙ ЭПИЗОД (НАВСИКАЯ)**  Побережье острова феаков. Кустарник в глубине сцены. Жёны-служанки, которые только что закончили стирать белье и, разостлав разноцветные туники по берегу моря на солнце, с радостными криками готовятся к игре в мяч. Навсикая лежит на побережье, в стороне, с отсутствующим видом.  (*Игра в мяч разворачивается, перемежаясь с радостными криками служанок. Окончив игру, служанки обращаются к Навсикае*.)  **ЖЁНЫ-СЛУЖАНКИ**  Навсикая! Навсикая!  **ПЕРВАЯ СЛУЖАНКА**  Ты, веселей, говорливей остальных среди нас,  отчего ж в этот день пребываешь  столь отстранённой и молчаливой?  **НАВСИКАЯ**  Подруги, мне был сон такой странный...  Он сладостен был, но столь растревожил...  **ВТОРАЯ СЛУЖАНКА**  Отчего же встревожил?  **НАВСИКАЯ**  Ты предстала  в нём передо мной и возвестила  грядущую свадьбу.  **ЖЁНЫ-СЛУЖАНКИ**  Навсикая! Какой сон?  **ПЕРВАЯ СЛУЖАНКА**  Как может сон столь прекрасный тревожить?  **НАВСИКАЯ**  Видела я в этом сне жениха,  и он говорил мне....  **ПЕРВАЯ СЛУЖАНКА**  Был он из знатных феаков?  **НАВСИКАЯ**  Нет, был он не из нашего края...  **ЖЁНЫ-СЛУЖАНКИ**  Был он героем?  Царевичем?  **ПЕРВАЯ СЛУЖАНКА**  Был он царем?  **НАВСИКАЯ**  (*Мечтательно*)  Не знаю, кем был он.  **ПЕРВАЯ СЛУЖАНКА**  Не знаешь, кем был он.... Как выглядел он?  **НАВСИКАЯ**  Глаза бездонные, испытанные скорбью,  лицом напоминавший бога,  обернувшегося человеком,  вышедшим ко мне из моря.  Смотрел он в небо, ввысь, и вопрошал.  Кем был он? Кого искал? «Созданье божье,  - ко мне обратился – ты, разорвавший плотный облаков покров луч солнца;  белая лилия ты  на водах бурных: угодно было богам  уготовить тебе участь розы в ледяной пустыне».  Вокруг в природе все молчало.  И я молчала, трепеща.  Сон был так сладостен...  Он испарился вмиг. Не было даже прощанья.  Скажите, подруги, это верно любовь?  (*Остаётся в задумчивости*)  **ЖЁНЫ-СЛУЖАНКИ**  (*пытаясь вернуть Навсикаю к действительности*)  Навсикая! Навсикая!  **ПЕРВАЯ СЛУЖАНКА**  Странен, юная госпожа, твой вопрос!  Сказки все сны: оставайся спокойной..  **ЖЁНЫ-СЛУЖАНКИ**  Навсикая! Поиграй с нами!  (*Навсикая присоединяется к группе служанок; возобновляется игра в мяч. Мяч попадает к Навсикае; та неловко со всей силой отбивает его, в результате чего мяч оказывается в кустарнике. Из него появляется Улисс, еле скрывающий свою наготу ветвями; две служанки спешно подносят ему тунику, в которую он облачается*.)  **НАВСИКАЯ**  (*Про себя, мечтательно*)  Это жених тот, что явился во сне мне...  (*Улисс приближается на несколько шагов. Останавливается*)  **УЛИСС**  Хотел изведать всё, чем дурны люди и достойны.  Глаза эти мир и его чудеса  созерцали. Но лишь однажды  мне предстало чудо  сопоставимое по красоте с твоей.  **НАВСИКАЯ**  (*Про себя, мечтательно*)  Я, верно, продолжаю видеть сон...  **УЛИСС**  Пальм молодые стройные стволы – я видел – возвышались на земле близ алтаря  Аполлона, на Делосе. От изумления  дух мой трепетал. Тебе, смертной, подобных  ещё не видел я. Тобой заворожён.  Живёт дух Артемиды под пеленой твоею белой?  **НАВСИКАЯ**  (Про себя, мечтательно)  Это тот, кто во сне приходил ко мне с моря...  **УЛИСС**  Кто скрывается в тебе столь искусно?  **НАВСИКАЯ**  (*Про себя, словно во сне*)  Слышу голос его, его слово...  **УЛИСС**  С каких небес ты снизошла к нам?  Колени твои обнимаю, будь смертная ты  или богиня. (*припадает к ногам Навсикаи*)  **НАВСИКАЯ**  Припадёшь ты к ногам Царя, отца моего.  Встань, чужеземец, и следуй за мной.  (*Улисс поднимается. Постепенно сцена затемняется и медленно пустеет*.)  ***КОНЕЦ ПРОЛОГА*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **PRIMO ATTO**  **PRIMA SCENA**  Vasta sala nella reggia di Alcinoo. In fondo, il mare. Alcinoo siede ad una tavola con numerosi convitati, altri sono sparsi qua e là. Appoggiato ad una colonna, alla quale è appesa una cetra, immobile, il cantore Demodoco.  **ALCINOO**  Pria che sia tarda notte, Demodoco, vanto  di questa reggia, canta per noi.  E' in me scolpito ancora il ricordo  di quanto altra volta il tuo canto evocava:  (*quasi citando: cadenzato*)  "Erano calde ancor le mura di Troia  quando gli argivi eroi presero il mare  per ritrovar la patria ... "  Che avvenne,  che avvenne poi, Demodoco?  **CORO**  Canta, Demodoco!  **DEMODOCO**  (*visionario*)  Passano innanzi agli occhi miei, che non vedono,  navi gagliarde:  passano nel mio spirito, che tanto vede,  lunghe vicende di orrori...  **CORO**  Canta, canta. Demodoco!  **ALCINOO**  Sia il tuo canto ispirato  specchio di grandi eventi!  **CORO**  Canta, canta, Demodoco!  **DEMODOCO**  (*Demodoco impugna la cetra*)  Quanto sia amaro il ritorno,  ogni ritorno,  era ignoto agli eroi ...  Dolce come canto  è il sorriso di Clitennestra che accoglie lo sposo:  su purpurei tappeti  essa lo spinge a inceder, simile a un Dio.  (segretamente)  Agamennone, indugi? Perché indugi?  Gli occhi dell’anima mia contemplano alzata  lama lucente: la scure d’Egisto s'abbatte  sul capo dell'eroe. Sangue d’intorno ...  Sangue vuol sangue e chiama altra sangue ...  E dopo il sangue. Il rimorso.  (*Alle parole 'sangue d’intorno', - prima apparizione del ritmo principale'- Ulisse è entrato in scena, seguito da Nausicaa e da alcune Ancelle. Nausicaa si siede quasi al riparo di una colonna; Ulisse in modo da essere ben visibile al Re Alcinoo*)  **DEMODOCO**  Forse men crudo il fato d’Ulisse che, su tre navi  nere, Ilio lasciò,  coi fidi compagni.  Chi mai può dire quando, dove,  chi può dir come peri?  Nei gorghi cupi lo volle forse il Dio del mare.  Fu risparmiato lo strazio al fiero suo cuore  di tornare alla reggia, ave nessuno  più l'avrìa conosciuto ...  **CORO**  (*Mormorato*)  Nessuno,  Nessuno ...  **DEMODOCO**  ... ove il suo grande oprare  non rammenta nessuno ...  **CORO**  (*Mormorato*)  Nessuno,  Nessuno...  **DEMODOCO**  ove il suo arco glorioso  non doma ormai nessuno.  (*Ulisse alza il capo e guarda a lungo Demodoco*)  **DEMODOCO**  (*stende il braccio destro verso Ulisse*)  Solo gli Aedi san chi tu fosti, Ulisse.  (*Ulisse riabbassa il capo: si copre gli occhi*)  Io, Demodoco,  verso la vasta mobile tomba  ove tu giaci  lancio il mio canto commosso. Non dire, Ulisse,  che sulla terra non ti ricorda nessuno.  (*depone la cetra*)  **CORO**  Sembrava un Nume dettare a te il volo del canto!  In te spirava il soffio d’Apollo, Demodoco insigne.  **ALCINOO**  (*si alza e muove qualche passo verso Ulisse*)  T'ho osservato, Straniero. Mentre l'Aedo cantava,  lacrime fitte ti rigavon le gote.  Quale angoscia t'opprime? E dimmi  qual'è il tuo nome.  **ULISSE**  (*si alza*)  Odio, affanno, desio di vendetta: questo,  questo è il mio nome. Io sono ... Ulisse.  **CORO**  Ulisse! Ulisse!  **ULISSE**  Eroe glorioso fui: ora son polvere.  Sovrano, or mi vedete ramingare ...  **CORO**  Ulisse! Ulisse!  **ULISSE**  (*fra sé*)  Ch'io sia forse ... Nessuno?  (*In scena la luce si abbassa gradatamente*)  **ALCINO**  (*commosso*)  Grande, glorioso eroe, sii fra noi benvenuto!  (*con semplicità*)  Vorresti dirci dove  il destino ti trasse per tant'anni?  **ULISSE**  M'ascoltate.  ***Cambiamento di scena***  **I COMPAGNI DI ULISSE**  (Coro)  Terra! Terra! Terra! ter ...  Non è la terra che si sta cercando ...  Non è la terra che ci può dar pace ... | **ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ**  **ПЕРВАЯ СЦЕНА** **(Во дворце царя Алкиноя, ч. 1)**  Просторный зал во дворце Алкиноя. В глубине сцены - море. Алкиной сидит за столом со множеством пирующих, остальные свободно располагаются на сцене. Опираясь спиной на высокую колонну, на которой висит форминга, неподвижно стоит певец Демодок.  **АЛКИНОЙ**  Пред тем, как поздняя ночь, Демодок, поглотит  этот дворец, спой нам.  Во мне жива все еще память  о том, что прежде твоя песнь пробудила:  (*словно цитируя: нараспев*)  «Не остыл ещё пепел стен Трои,  как герои-ахейцы вышли в море,  чтобы вернуться на родину...»  Что произошло,  что произошло дальше, Демодок?  **ХОР**  Спой нам, Демодок!  **ДЕМОДОК**  (*провидчески*)  Проходят перед глазами моими, незрячими, быстрые корабли:  проходит пред духом моим, что всё видит,  длинная вереница кошмаров...  **ХОР**  Спой нам, спой нам, Демодок!  **АЛКИНОЙ**  Пусть твоя вдохновенная песнь  станет зеркалом великих событий!  **ХОР**  Спой нам, спой нам, Демодок!  **ДЕМОДОК**  (*берёт в руки формингу*)  Сколько горечи в возвращении,  возвращении каждом,  было неведомо героям...  Сладкая, словно песнь,  улыбка Клитемнестры, встречающей мужа:  по пурпуру ковров  заставляет шествовать его, словно бога.  (таинственно)  Агамемнон, ты медлишь? Отчего медлишь?  Своим внутренним взором я вижу занесенного  лезвия блеск: меч Эгиста опускается  на главу героя. Всё в крови вокруг...  Кровь жаждет крови и порождает кровь новую...  А после крови, - раскаяние.  (*При словах «всё в крови вокруг» – когда впервые звучит основной ритм – Улисс появляется на сцене, следом за ним идут Навсикая и несколько жён-служанок. Навсикая садится, оказываясь почти скрытой колонной; Улисс становится так, чтобы быть хорошо видимым царю Алкиною*.)  **ДЕМОДОК**  Может, не такая жестокая участь уготована была Улиссу, что на трёх кораблях чёрных Илион оставил со своей верной дружиной.  Кто же может сказать, когда, где,  кому знать, как погиб он?  В темные водовороты предал его, верно, бог моря.  Так сберёг он от мук своё гордое сердце  по возвращении во дворец, где никто  больше его не узнал бы...  **ХОР**  (*шёпотом*)  Никто,  никто...  **ДЕМОДОК**  ... где его великие подвиги  не помнит никто...  **ХОР**  (*шёпотом*)  Никто,  никто...  **ДЕМОДОК**  где его славный лук  не укротит теперь уж никто.  (*Улисс поднимает голову и долго смотрит на Демодока*)  **ДЕМОДОК**  (*протягивает правую руку к Улиссу*)  Лишь аэды знают, кем был ты, Улисс.  (*Улисс вновь опускает голову: закрывает рукой глаза*)  Я, Демодок,  к той просторной плавучей гробнице,  где лежишь ты,  обращаю свой взволнованный голос. Не говори, Улисс, что тебя на земле не помнит никто.  (*откладывает формингу*)  **ХОР**  Верно, кем-то из бессмертных обучен пенью ты!  Дыханьем Аполлона ты исполнен, Демодок славный.  **АЛКИНОЙ**  (*встаёт и делает несколько шагов к Улиссу*)  Я заметил тебя, чужестранец. Пока пел аэд,  слёзы обильно орошали твои щёки.  Горе какое тебя угнетает? И скажи,  каково твоё имя.  **УЛИСС**  (*встаёт*)  Ненависть, скорбь, желание мести: вот,  вот мое имя. Мое имя... Улисс.  **ХОР**  Улисс! Улисс!  **УЛИСС**  Героем славным был я: ныне прах.  Владыка, теперь перед тобой – скиталец...  **ХОР**  Улисс! Улисс!  **УЛИСС**  (*про себя*)  Должно быть, я... никто?  (*На сцене постепенно гаснет свет*)  **АЛКИНОЙ**  (*с чувством*)  Великий, славный герой, будь нашим гостем!  (*простодушно*)  Рассказал бы ты нам, куда  судьба бросала тебя столько лет?  **УЛИСС**  Выслушайте!  ***ПЕРЕМЕНА ДЕКОРАЦИЙ***  **ДРУЖИНА УЛИССА**  (Хор)  Земля! Земля! Земля! Зем...  Не та земля, что мы искали...  Не та земля, что одарит нас миром... |

|  |  |
| --- | --- |
| **SECONDA SCENA (I LOTOFAGI)**  Tratto di spiaggia. Collina a destra.  La nave di Ulisse sta per approdare; sulla tolda Ulisse e i suoi Compagni. E’ mattino.  **ULISSE**  (*arditamente*)  Coraggio, amici! Quest’onda che monta  è per noi segno di salvezza ...  **CORO**  (*con violenza*)  Ulisse!  Uomo di corta memoria, scordasti  presto le acute zagaglie dei Ciconi  presto i Compagni trafitti copristi d’oblio ...  **ULISSE**  (*calmo*)  Nulla scordai...  **CORO**  (*con violenza*)  Non rammenti,  alti come la vetta d’un monte,  i feroci Lestrìgoni?  Non ricordi il ciclope  urlante lapidar le nostre navi?  **ULISSE**  (*calmissmo*)  Nulla, nulla scordai.  (*vibrante*)  Voi ..., non scordate che legati siamo  e per la vita e per la morte.  **CORO**  Ulisse!  Da trappo tempo, troppo ci torturi.  **ULISSE**  (*insinuante*)  E' una tortura per le vostre nari  l’odor del mare?  **CORO**  D’Itaca le zolle  diversamente odorano!  **ULISSE**  E’ tortura  del mare udir le mille voci?  **CORO**  Itaca!  Questa, questa è del mar la sola voce!  **ULISSE**  Forse … forse è tortura anche guardare?  **CORO**  Troppo questi occhi hanno veduto …  **ULISSE**  (*furioso*)  Allora  ditemi pur ch'è tortura esser uomini!  (*Dall'interno, molto in lontananza, si odono delle voci chiare*)  **I LOTOFAGI**  La luna piena sopra la valle,  il sole, perenne, nel cielo ...  **ULISSE**  Ascoltate ..., approdiamo.  **I LOTOFAGI**  … ruscelli che scorrono cantando ...  La loro musica scende  qual sonno, da cieli beati,  su noi, sulle palpebre stanche,  sui nostri stanchi occhi  (entrando in scena)  Felici noi siamo ...  (Fanno un gesto di stupore nel vedere Ulisse e i suoi Compagni)  Chi siete? Donde venite?  Come il dolore vi ha segnato i volti...  **ULISSE**  (*cupo*)  Andiam sul mare per trovar la patria,  **I LOTOFAGI**  Lo patria? Che cos'è?  **ULISSE**  Vogliam tornare là, dove siam nati,  a dissodate la nostr'aspra terra  che con tanta fatica ci dà frutto.  **I LOTOFAGI**  Tanta fatica? Perché faticare?  (*cominciano una vera e propria scena di seduzione, che andrà aumentando gradatamente*)  La nostra terra ci dona dei frutti:  prendetene con noi ... senza destino  vi sentirete, inconsciamente lieti,  come quando, bambini, dormivate.  **ULISSE**  Compagni! non prendete di quel frutto!  *(I Lotofagi sembreranno ignorare sia questo sia i due successivi interventi di Ulisse*)  **I LOTOFAGI**  Quanto son tormentati i vostri volti!  Guardate i nostri come son sereni ...  **ULISSE**  Amici! Ve ne supplico!  **I LOTOFAGI**  Vivrete senza tema del futuro,  senza rimpianto per ciò che passato.  **ULISSE**  Ascoltatemi!  **I LOTOFAGI**  ... senza sapere che cose dolore,  senza sapere che cos è la rnorte.  (*Alcuni Compagni di Ulisse appaiono vinti: si staccano dal gruppo… prendono il frutto e si uniscono, sorridenti a Lotofagi*)  **ULISSE**  (*prorompendo*)  Perduti! Sciagurati!  Uomini voi non siete!  (*volgendosi di scatto ai Compagni rimasti nel suo gruppo*)  Seguìtemi!  (*Risalgono in fretta sulla nave*)  **I LOTOFAGI**  La luna piena sopra la valle,  il sole. perenne, nel cielo,  ruscelli che scorrono cantando ...  ***Cambiamento di scena*** | **ВТОРАЯ СЦЕНА (ЛОТОФАГИ)**  Морское побережье. Справа – холм. Корабль Улисса вот-вот причалит к берегу; на палубе Улисс и его товарищи. Утро.  **УЛИСС**  (*отважно*)  Смелее, друзья! Сами волны несут нас,  и это знак верный спасения…  **ХОР**  (*яростно*)  Улисс!  Муж, коротка твоя память, позабыл  быстро ты медноострые копья киконов,  и забвению предал быстро пронзённых друзей...  **УЛИСС**  (*спокойно*)  Ничего не забыл я...  **ХОР**  (*яростно*)  Не помнишь  могучих, как горы,  свирепых лестригонов?  Не помнишь, как циклоп Полифем  швырял глыбы в суда наши?  **УЛИСС**  (*совершенно спокойно*)  Нет, ничего не забыл я.  (*с волнением*)  Вы же… не забывайте, что связаны мы  и в жизни, и в смерти.  **ХОР**  Улисс!  Слишком долго на муки ты нас обрекаешь.  **УЛИСС**  (*намекая*)  Мука ли это - ваших ноздрям  вдыхать запах моря?  **ХОР**  Итаки каменистая почва  пахнет иначе!  **УЛИСС**  Это мука -  слышать тысячи голосов моря?  **ХОР**  Итака!  Вот – единственный голос, что слышим мы в море!  **УЛИСС**  Может… может, мука для вас – просто видеть?  **ХОР**  Слишком многое наши глаза повидали…  **УЛИСС**  (*разъярённо*)  Тогда  скажите ещё, что мука для вас быть человеком!  (*За сценой, с большого расстояния, ясно слышатся голоса*)  **ЛОТОФАГИ** (*поедатели лотосов*)  Месяц полный над долом сияет,  солнечный круг вечно в небе…  **УЛИСС**  Вслушайтесь… причаливаем.  **ЛОТОФАГИ**  ... ручьи, струящиеся песней…  Их музыка нисходит  сном с небес блаженных  на нас, на тяжесть век,  и на уставшие глаза.  (выходят на сцену)  Счастливы мы...  (Жестом выражают удивление, завидев Улисса и его товарищей)  Кто вы? Откуда прибыли?  Скорбь отпечаталась на ваших лицах…  **УЛИСС**  (*мрачно*)  Мы море бороздим в поисках родины.  **ЛОТОФАГИ**  Родина? Что это такое?  **УЛИСС**  Желаем возвратиться туда, где рождены были,  возделывать нашу скупую землю,  что ценой усилий непомерных родит.  **ЛОТОФАГИ**  Усилий? Зачем так измождать себя?  (*начинается сцена самого настоящего «обольщения», постепенно разворачивающаяся*)  Наша земля плодоносит сама:  попробуйте с нами… жить безучастно,  чувствуя безотчетную радость,  словно во младенческом сне.  **УЛИСС**  Друзья! К плодам не прикасайтесь!  (*Лотофаги делают вид, будто не слышат ни этой, ни двух последующих попыток Улисса вмешаться*)  **ЛОТОФАГИ**  Как измучены все ваши лица!  Вгляните на наши, на их умиротворённость…  **УЛИСС**  Друзья! Вас умоляю!  **ЛОТОФАГИ**  Будете жить без страха за будущее,  без сожаления о безвозвратно ушедшем.  **УЛИСС**  Послушайте же меня!  **ЛОТОФАГИ**  … без того, чтобы знать, что есть скорбь  ... без того, чтобы знать, что есть смерть.  (*Некоторые спутники Улисса не поддаются увещеваниям: едят плоды лотоса и с улыбкой присоединяются к лотофагам*.)  **УЛИСС**  (*возмущённо*)  Вы кончены! Несчастные!  Не люди вы!  (*обращаясь к остаткам своей дружины*)  За мной!  (*Поспешно возвращаются на корабль*)  **ЛОТОФАГИ**  Месяц полный над долом сияет,  солнечный круг вечно в небе,  ручьи, струящиеся с песней…  ***Перемена декораций*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **TERZA SCENA (CIRCE)**  Lussureggiante paesaggio sull'isola Eéa, Ulisse in piedi sta contemplando il mare. Non lontano da lui, addormentata sull'erba, Circe. E’ il meriggio  **ULISSE**  (*tra sé, mormorando*)  Guardare, meravigliarsi, e tornare a guardare ...  **CIRCE**  (*scuotendosi*)  T’ho udito un altra volta mormorare  queste stesse parole ...  **ULISSE**  (*deciso*)  Circe, debbo  tornar sul mare ...  **CIRCE**  No! Con me rimani,  Ulisse ...  **ULISSE**  Nuovo tormento sorge  in me col sorger di ogni giorno ...  **CIRCE**  No!  Rimani, Ulisse ...  **ULISSE**  (*visionario*)  Trascorso è più di un anno ...:  il mare mi richiama a se; mi vuole ...  **CIRCE**  (*fra sé, mormorando*)  Il mare ...  Trascorso è più di un anno ...  (*come da lontano*)  A me venisti quando  radi fili d’argento - Ulisse, ancora  non li avevi notati! -  s'insinuavano in mezzo ai tuoi capelli.  (*con espressione molto più terrena*)  Quanto imperfette furono le donne  che conoscesti pria di me! Non una  ti disse mai che l'uomo dai capelli  grigi abbisogna d’una nuova madre.  Son io, che con pazienza, con amore,  un'altra vita, un'altra giovinezza  ti ho dato ...  (*gesto di Ulisse*)  - Nol negare! -  e un'altra conoscenza.  **ULISSE**  (*oscuro*)  Per me, Circe, tu fosti ognor mistero.  Non conosco il tuo volto!  **CIRCE**  (*carezzevole*)  Ha un volto solo  il mare che tant'ami?  **ULISSE**  Non ricordo il colore dei tuoi occhi  se da te m'allontano ...  **CIRCE**  (*sempre più insinuante*)  Di che colore è l'onda  che a sé ti attira?  **ULISSE**  Il tuo sguardo mi sembra inafferrabile ...  **CIRCE**  del mare che ti chiama.  che ti vuole ...  (*si avvicina a Ulisse per abbracciarlo*)  (*con passione*)  Ulisse! vieni a me, Ulisse! Vieni!  **ULISSE**  Non più.  **CIRCE**  (*molto tesa*)  Ma non mi temi?  **ULISSE**  Il richiamo del mare è assai più forte  della minaccia, della seduzione.  **CIRCE**  Ulisse. tu da me tanto apprendesti.  Accogli ancor l’insegnamento estremo,  che valga a suggellare il nostro addio.  Non avresti incontrati. Ulisse. mai  Ciclopi né Lestrìgoni.  se non li avessi avuti già nel cuore.  **ULISSE**  (*gridato*)  Circe!  **CIRCE**  Il tuo cuor, le cui pieghe conosco,  anche le più recondite,  altri mostri racchiude,  che contro te s’ergeranno dall’onde ...  **ULISSE**  (*gridato*)  Taci!  **CIRCE**  In Itaca invan cercherà pace  il tuo cuor tormentato.  e ancor ti spingerà sul vasto mare ...  ancora, ancora …  sino ali ultimo giorno. Parti, Ulisse.  Non temere che scagli sul tuo legno  folgori, o che scateni le tempeste:  porti in te stesso tutte le tempeste;  (*rimanendo paurosamente immobile*)  e la coscienza d’esse che ti ho data  sia la vendetta della Maga.  (*si scuote*)  L'ultima donna che nominerai  son io.  (*appassionato*)  Ulisse!  (subito con altro tono)  Dimmi,  (*con raffinata, perfida dolcezza*)  dimmi, non ti sembra  sul mar d’udir cantare le Sirene?  ***Cambiamento di scena*** | **ЧЕТВЁРТАЯ СЦЕНА (КИРКА)**  Пейзаж с буйной растительностью острова Ээи. Улисс стоит, устремив взгляд в море. Неподалеку от него спящая на траве Кирка. Полдень.  **УЛИСС**  (*про себя, шёпотом*)  Глядеть и удивляться, и опять наблюдать...  **КИРКА**  (*взволнованно*)  Слышала уже раньше, как ты шептал  эти же самые слова...  **УЛИСС**  (*решительно*)  Кирка, должен  снова выйти я в море...  **КИРКА**  Нет! Со мной останься,  Улисс ...  **УЛИСС**  Новая волна мучений  поднимается во мне с каждым днем...  **КИРКА**  Нет!  Останься, Улисс...  **УЛИСС**  (*прорицая*)  Прошло уже больше года...  море зовет к себе; меня жаждет...  **КИРКА**  (*про себя, шёпотом*)  Море...  Прошло уже больше года...  (*словно издалека*)  Ко мне пришел когда,  серебристые корни– Улисс, для тебя  самого все ещё незаметно! -  проникли в твой волос.  (*с выражением гораздо более приземлённым*)  Сколь несовершенными были женщины,  которых ты знал до меня! Ни одна из них  тебе не сказала, что проблескам  седины нужна новая мать.  Это я, кто с терпением и любовью,  новую жизнь, новую молодость  тебе подарила...  (*жестом обращаясь к Улиссу*)  - Не отрицай! -  и новое сознание.  **УЛИСС**  (*мрачно*)  Для меня, Кирка, ты всегда была тайной.  Мне неведомо твое лицо!  **КИРКА**  (*ласково*)  Лик лишь  моря ты любишь?  **УЛИСС**  Не помню цвета твоих глаз,  словно от тебя далеко я...  **КИРКА**  (*с всё более ясным намёком*)  К цвету морской волны  тебя тянет?  **УЛИСС**  Взор твой мне кажется неуловимым...  **КИРКА**  Намного менее переменчив он  моря, что зовет тебя, тебя жаждет...  (*приближается к Улиссу, чтобы обнять его*)  (*страстно*)  Улисс! Иди ко мне, Улисс! Иди!  **УЛИСС**  Не бывать тому!  **КИРКА**  (*очень напряжённо*)  Но разве меня ты не боишься?  **УЛИСС**  Зов моря гораздо сильнее  и угроз, и соблазна.  **КИРКА**  Улисс, многому ты у меня научился.  Прими и последний урок,  которым мы скрепим наше прощанье.  Ты бы не встретил, Улисс, никогда  ни циклопов, ни лестригонов,  если бы их уже не было в твоём сердце.  **УЛИСС**  (*крича*)  Кирка!  **КИРКА**  Твоё сердце, чью каждую складку я знаю,  даже самую потайную,  скрывает и всех прочих чудовищ,  что против тебя над волнами вздымались...  **УЛИСС**  (*крича*)  Молчи!  **КИРКА**  На Итаке напрасно будет искать мира  твое мятущееся сердце,  и снова оно тебя толкнет выйти в простор моря...  снова, снова...  и так до последнего дня. Прощай, Улисс.  Не бойся, когда будут извергаться на твоё судно  молнии, или неистовствовать станут бури:  несёшь в себе самом все бури ты;  (*оставаясь пугающе неподвижной*)  а совесть, которой тебя я наделила,  пусть будет местью Чародейки.  (*взволнованно*)  Последней женщиной, которую ты упомянешь,  буду я.  (*страстно*)  Улисс!  (*резко меняя тон*)  Скажи мне,  (*с утончённой, но коварной нежностью*)  скажи, тебе не кажется,  море доносит отзвук пения Сирен?  ***Смена декораций.*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **QUARTA SCENA (IL REGNO DEI CIMMERI)**  (Gli altoparlanti trasmettono nella sala i due Cori come provenienti da direzioni opposte)  **LE OMBRE**  (*voci interne*)  Lacrime ...  Pianto, rimorso, eterno soffrire ...  Pianto, lacrime ...  Sempre il buio; mai la luce ...  sempre soffrire; mai sperare ...  Oppressi dal passato  siamo genti senza futuro.  L’Ade. La scena è popolata di Ombre. È notte. Unica luce, di tanto in tanto, il riflesso della luna su uno dei fiumi infernali.  **CORO**  Sempre soffrire; mai sperare ..  Sempre! Mai!  (*Ulisse e alcuni del suoi Compagni entrano in scena. Con le spade cominciano a scavare una fossa*)  **CORO**  Ritmo eterno dei fumi d’Averno,  onde che frangonsi sulla scogliera,  dirci sembrate con voce tremenda:  Sempre! Mai!  (*Appena in questo momento le Ombre sembrano accorgersi della presenza di Ulisse e dei suoi Compagni*)  Chi son quell'Ombre?  Versano latte, versano miele,  versano vino soave,  fresc'acqua versano ...  Di farina cospargono la fossa ...  Non son Ombre! Son uomini!  Sgozzan l'agnello! Ne sprizza il sangue!  Soltanto il sangue a noi può dar parvenza di vita:  il sangue, il sangue ...  a noi, che tanto sangue vedemmo lassù sulla terra,  a noi, che tanto sangue spargemmo.  pria di cader nel nostro stesso sangue.  (*Le Ombre sembrano rivolgere intensa attenzione a Ulisse*)  Chi sei. Straniero?  Tu, vivo, in questa regno di dolore?  Chi sei? Che cerchi?  **ULISSE**  Tiresia, il vate, vo' interrogare:  da lui saper bramo  qual destino mi attende.  **CORO**  Chi sei?  **ULISSE**  Perché dirvi il mio nome?  (*Un volto di donna appare con particolare rilievo in mezzo alle Ombre, Ulisse sembra non accorgersene*)  **LA MADRE (Anticlea)**  Figlio!  (*Ulisse si volge di scatto in direzione della voce*)  Mio figlio!  **ULISSE**  (*quasi senza fiato*)  Questa voce ... No …  (*a poco a poco le Ombre scompaiono*)  No. Madre: non pensavo  di ritrovarti in questo regno pallido...  Ti credevo nell’isola petrosa,  nell’angolo del mondo a me più caro. ..  **LA MADRE**  Itaca... No ... Tanti la morte coglie  con levità e li porta all’altra riva  liberi da inquietudini e da dubbi:  e gli occhi loro niuno chiuder deve  perché il sonno li chiuse dolcemente ...  **ULISSE**  Ancora ..., parla ancora ...  **LA MADRE**  Non fu così per me. figliolo mio:  L'ansia. L’affanno per te che il destino  spingeva lontano sul mare; l’angoscia  struggente per te che il mio cuore sentiva in periglio ...  e l’accorato amor che a te portai  il mio corpo distrussero.  Vedi, men' venni nel regno dell’Ombre  In questo desolato paesaggio,  popolato  D’alberi solitari, di vastissimi fiumi:  là, dove oltre il prato  degli asfodeli pallidi,  s'apre nera, paurosa, la porta dell’Ade,  **LE OMBRE**  Pianto ..., lacrime..,, rimorso ...  **ULISSE**  Pria di cader per sempre  in questo regno oscuro,  che la vicenda ignora  delle stagioni, o Madre,  ti vo' abbracciare!  (*muove qualche passo verso la Madre.*  *L'Ombra si allontana*)  **LA MADRE**  Figlio!  Come ignori la sorte dell'uomo  che scende sotterra  **CORO**  (*lontanissimo*)  Ritmo eterno dei fiumi d’Averno- .  **LA MADRE**  Ombre noi siamo: vaghiamo per l’etere simili a sogno ...  **CORO**  (*lontanissimo*)  Onde che frangonsi sulla scogliera ...  **LA MADRE**  Così son sfuggita all'abbraccio, quale ombra,  qual sogno ...  (*con grande agitazione, paurosa*)  Non odi? non odi di là della porta  la voce ...  **ULISSE**  Che dici?  **LA MADRE**  la voce  che debbo seguire. ...  **ULISSE**  Rimani!  **LA MADRE**  (*disperatamente*)  Figlio!  (*L’Ombra scompare*)  **ULISSE**  Solo. Son solo. Un uomo  che guarda nel fondo dell’abisso ...  (*La scena si popola a poco a poco di ombre*)  (*smarrito*) Chi sono? Che cerco?  **CORO**  Pianto .... Lacrime ....  Dolore ..., Rimorso ..., Orrore ...  (*Crescente movimento tra le Ombre. Appare Tiresia: ha in mano lo scettro d’oro*)  **CORO**  Ecco Tiresia!  Tiresia, sommo vate di Tebe,  cieco veggente più che ogni veggente:  qual è il destino di quest uomo?  Lacrime ...  Pianto, rimorso, eterno soffrire ...  **TIRESIA**  Ergonsi contro te mostri dall’onde  sul tuo legno la folgore s’abbatte ..  (*dolce*)  D’Itaca baci il suolo,  ed il figlio e la consorte  (*con ribrezzo*)  Ma quanto sangue intorno  Infine.  solo, ancor ti vedo ramingo sul mare:  canuto sei, canuto come il mare.  Ti cullan l’onde ...  **CORO**  Ritmo eterno dei fiumi d’Averno ...  **TIRESIA**  Altro non vedo ...  (*scompare*)  ***Cambiamento di scena***  CORO  Ritmo eterno dei fiumi d’Averno.  Onde che frangonsi sulla scogliera,  dirci sembrate con voce tremenda:  Sempre! Mai! | **ЧЕТВЁРТАЯ СЦЕНА (ЦАРСТВО КИММЕРИЙЦЕВ)**  (Пение двух хоров передаётся через динамики, размещённые в зале, словно оно слышится с противоположных сторон)  **ТЕНИ**  (*голоса за сценой*)  Рыдание...  И жалость и горе, вечные муки...  Жалость, рыдание...  Вечно – мрак; и никогда – свет...  всегда – муки; никогда – надежда...  Отягощенные прошлым  мы люди без будущего.  (Аид. Сцена заполняется тенями. Ночь. Единственным источником света служит время от времени появляющийся отблеск луны в инфернальных водах.)  **ХОР**  Всегда – муки; никогда – надежда...  Всегда! Никогда!  (*Улисс с несколькими товарищами появляется на сцене. Мечами начинают рыть яму*.)  **ХОР**  Ритм вечный вод озера Аверно,  волны, разбивающиеся о риф,  говорят словно нам гласом ужасным:  Всегда! Никогда!  (*Как раз в этот момент тени, кажется, замечают присутствие Улисса и его товарищей*)  Кто эти тени?  Льют молоко, льют медовый напиток,  льют вино медосладкое,  свежую воду льют...  Ячной посыпают мукой...  То не тени! То люди!  В жертву приносят ягненка! Брызжут кровью его!  Кровь лишь может придать нам немного хоть жизни: кровь, кровь....  нам, кто столько крови видел там наверху,  нам, кто столько крови пролил,  перед тем, как утонуть в крови собственной.  (*Тени обращают всё внимание на Улисса*)  Кто ты, чужестранец?  Ты, и живой, в этом царстве скорби?  Кто ты? Что ищешь?  **УЛИСС**  Тиресия, провидца, хочу вопросить:  от него желаю узнать,  какая судьба меня ждет.  **ХОР**  Кто ты?  **УЛИСС**  Зачем говорить мое имя?  (*Женское лицо выделяется среди теней. Улисс, кажется, не узнает его*)  **МАТЬ (Антиклея)**  Сын мой!  (*Улисс резко оборачивается на голос*)  Мой сын!  **УЛИСС**  (*с замиранием сердца*)  Этот голос... Нет...  (*мало помалу тени исчезают*)  Нет. Мама: никогда не чаял  встретить тебя в этом поблекшем царстве...  Думал, что ты на острове скалистом,  в уголке мира самом дорогом мне...  **МАТЬ**  Итака... Нет... Многих смерть берёт  с легкостью и переносит на другой брег ,  освобождая от беспокойств и от сомнений:  никто не должен закрывать глаза им так,  как их нежно закрывает сон...  **УЛИСС**  Ещё, говори ещё...  **МАТЬ**  Не так было со мной, сынок мой:  Боль, беспокойство за тебя, кого судьба  забросила далёко в море; щемящая тревога за тебя, когда подсказывало сердце: ты в беде…  вместе с сердечной к тебе любовью  моё тело изнурили.  Видишь, сколь уныл в царстве теней  этот пустынный пейзаж,  населённый  одинокими деревцами, бездонными водами:  там, за лугом,  где цветут бледные асфодели,  открываются чёрные, пугающие врата в Аид.  **ТЕНИ**  Рыдания, и слёзы, и горе...  **УЛИСС**  Пред тем, как пасть тебе навеки  в это мрачное царство,  где неведома смена  времён года, о мама,  тебя хочу обнять!  (*делает несколько шагов к Матери.*  *Тень отдаляется*)  **МАТЬ**  Сын мой!  Как можно не знать удел человека,  сошедшего во мрак?  **ХОР**  (*совсем издалека*)  Ритм вечный вод озера Аверно-  **МАТЬ**  Тени мы: блуждаем по эфиру, словно во сне...  **ХОР**  (*совсем издалека*)  Волны, что бьются о рифы...  **МАТЬ**  А посему я ускользаю из объятий, тенью, сновиденьем...  (*очень возбуждённо, испуганно*)  Не слышишь? Не слышишь, там, из-за ворот  голос...  **УЛИСС**  О чём ты?  **МАТЬ**  голос,  за которым должна я следовать...  **УЛИСС**  Останься!  **МАТЬ**  (в отчаянии)  Сын мой!  (*Тень исчезает*)  УЛИСС  Один. Один я. Человек,  вглядывающийся в глубины бездны...  (*Сцена постепенно заполняется тенями*)  (*растерянно*) Кто я? Чего ищу?  **ХОР**  Жалость... Рыдания...  Скорбь... Горе... Ужас...  (*Движение среди теней нарастает. Появляется Тиресий: у него в руках золотой скипетр*)  **ХОР**  Это Тиресий!  Тиресий, верховный фивский провидец,  слепец, видящий больше всякого зрячего:  какая судьба уготована этому мужу?  Рыдания...  Жалость и горе, вечные муки...  **ТИРЕСИЙ**  Возносятся против тебя на волнах чудовища,  твоё судно поражает молния...  (*нежно*)  Итаки почву целуешь,  а также сына, супругу.  (*с отвращением*)  Но сколько крови вокруг.  В конце –  один, снова вижу тебя в скитаньях по морю:  седой ты, словно море седое.  Тебя баюкают волны....  **ХОР**  Ритм вечный вод озера Аверно...  **ТИРЕСИЙ**  Дальше не вижу...  (*исчезает*)  ***Смена декораций***  ХОР  Ритм вечный вод озера Аверно  Волны, разбивающиеся о риф,  рекут нам словно гласом ужасным:  Всегда! Никогда! |

|  |  |
| --- | --- |
| **QUINTA SCENA**  Riappare la sala della reggia di Alcinoo come al principio dell'atto. I personaggi si trovano nell'identica posizione in cui li abbiamo lasciati alla fine della prima scena.  **ULISSE**  (*cupo, meditabondo*)  Nel mio futuro come vide chiaro  Tiresia, il cieco tebano!  Dal mare che ribolle  s'ergono contro me due mostri ...  **CORO**  Cariddi!  Scilla!  **ULISSE**  Poi, quando, lasciata l'isola del Sole,  ci percosse la folgore ...  CORO  Infausto sonno il tuo! Di sacrilegio  si macchiarono tutti i tuoi Compagni!  **ULISSE**  .... un'altra volta, e l'ultima non fu,  solo, disperso, ancora sul mare  a lottar mi trovai,  insin che un Nume  approdare mi fé su queste rive  ove il più dolce dei sorrisi  sul più puro dei volti accoglier volle  me, fra tutti i mortali il più infelice,  **ALCINOO**  Ulisse, certo i Numi ti condussero a noi:  e noi domani, con doni,  ti condurremo in Itaca, tua patria,  **ULISSE**  Grazie, possente Re, Colmino i Numi  te e la tua terra di bene.  (*Le torce vengono tolte, la scena si vuota gradatamente*)  (*Ulisse è solo, nel mezzo della scena quasi buia. Nausicaa, rimasta finora seminascosta da una colonna, lentamente, furtivamente, muove qualche passo verso Ulisse*)  **NAUSICAA**  Straniero, che tanto hai veduto,  Straniero, che tanto hai sofferto ...  quando sarai tornato alla patria tua terra  pensa a me qualche volta  (*Nausicaa tende le braccia a Ulisse e Ulisse le tende a Nausicaa; ma non si toccano nemmeno*)  **ULISSE**  Sì, Nausicaa.  ***FINE DEL PRIMO ATTO*** | **ПЯТАЯ СЦЕНА (Во дворце царя Алкиноя, ч. 2)**  Вновь появляется зал дворца Алкиноя, как в начале Первого акта. Действующие лица находятся ровно в том же положении, в каком были оставлены в конце первой сцены.  **УЛИСС**  (*мрачно, задумчиво*)  В будущем, ясно увидел  Тиресий, слепец фивский,  Как из бурлящей пучины моря  возносятся против меня два чудища...  **ХОР**  Харибда!  Сцилла!  **УЛИСС**  Затем, когда оставлен был остров Гелиоса,  разбило серной молнией корабль...  ХОР  Несвоевременен был сон твой! Святотатством  замарали руки твои товарищи!  **УЛИСС**  ... снова, и было то не в последний раз,  один, оторванный от всех, вновь в море  был выброшен,  пока, наконец, боги  не дали пристать к этим берегам,  где самой сладостной улыбкой  на лице пречистом был гостеприимно встречен  я, наинесчастнейший из смертных.  **АЛКИНОЙ**  Улисс, верно, бессмертными был к нам ты послан:  и завтра мы, с дарами,  доставим тебя на Итаку, на родину.  **УЛИСС**  Благодарю, могущественный царь. С избытком пускай боги всяких благ пошлют тебе и твоей земле.  (*Факелы уносят, сцена постепенно пустеет*)  (*Улисс остаётся один, почти в полном мраке. Навсикая до этого полускрыта колонной, осторожно, тайком, делает несколько шагов в сторону Улисса*)  **НАВСИКАЯ**  Чужестранец, что видывал столько,  Чужестранец, что выстрадал столько...  когда вступишь вновь на родной берег,  вспоминай обо мне иногда.  (*Навсикая тянет руки к Улиссу, Улисс – к Навсикае, но они совсем не касаются друг друга*)  **УЛИСС**  Да, Навсикая.  ***КОНЕЦ ПЕРВОГО ДЕЙСТВИЯ*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **SECONDO ATTO**  **PRIMA SCENA (ITACA)**  Spiazzo in mezzo alle colline. In fondo Eumeo attizza il fuoco davanti alla sua capanna. In mezzo al proscenio, vestito di nero. Antinoo, immobile.  **ANTINOO**  (*fra sé, meditabondo*)  Nulla sul mare ...  **PISANDRO**  (*entrando in fretta*)  Antinoo! Là. in fondo,  sul lontano orizzonte  qualcosa sembra muoversi ...  **EURIMACO**  (*entrando in fretta*)  Antinoo! sul mare  si profila più chiara  d’una nave la sàgorna ...  **MELANTO**  (*entrando in fretta*)  Antinoo! Le vele  rosse ... Torna da Sparta  la nave di Telemacol  **MELANTO, EURIMACO e PISANDRO**  La nave di Telemaco!  **ANTINOO**  Ma dietro al promontorio,  pronta all’attacco, attende  la nostra nave ...  **MELANTO**  Un corpo inanimato  tra qualche giorno affiorerà dall’acque ...  **EURIMACO**  Del giovinetto il corpo, che - fedele -  seguì suo padre nel regna dell’Ombre  **PISANDRO**  Abbiamo atteso assai. Ma questa sera  ci siederemo più tranquilli a mensa.  **ANTINOO**  (*voltandosi di scatto verso Eumeo, imperioso*)  Eumeo!  Nulla manchi al banchetto  o son frustate!  Nulla, ho detto, Nulla,  **EUMEO**  (*che* *si è avvicinato timidamente ad Antinoo*)  Avrai quanto desideri, Signore,  e farse ancor di più ...  (*a un gesto di Antinoo, Eumeo ritorna al fondo della scena*)  **ANTINOO**  Si ritorni alla reggia.  (Eurimaco, Pisandro e Melanto si apprestano a uscire; ma Antinoo trattiene quest'ultima)  Tu, Melanto,  rimani un poco ancor quassù. Che nulla  sfugga al tuo sguardo ed al tuo orecchio. Nulla ...  (*quasi fra sé)*  Nulla.  (*Esce, seguito da Eurimaco e da Pisandro. Melanto si avvia al pozzo per attingervi dell'acqua*)  **EUMEO**  Odio feroce aleggia d’intorno.  Dimmi ove sei. Ulisse,  sovrano giusto, sovrano amato!  (*Sono entrati in scena alcuni Pastori e Contadini, che hanno deposto i loro arnesi di lavoro nella capanna di Eumeo*)  (*Ulisse in vesti da mendicante, appare in fondo al sentiero e avanza lentamente*)  **ULISSE**  (*si è fermato a qualche passo da Eumeo*)  Uno stanco mendico  che tanto ha camminato,  vorrebbe riposarsi per brev'ora …  **EUMEO**  Amico, siedi, e sosta quanto vuoi.  **MELANTO**  (*che non ha fatto altro se non guardare Ulisse, con curiosità non disgiunta da inquietudine - fra sé*)  Nessuno mai vidi che avesse  così terribili occhi …  **EUMEO**  Melanto!  (*Melanto si scuote*)  Prepara un po' di cibo per quest'ospite ...  **MELANTO**  Questo non è il mio compito …  **EUMEO**  (*con finta indifferenza*)  Sbadato!  Dimenticavo che da tempo il tuo  compito è un’altro …  **MELANTO**  (*violenta*)  Come parli? Come parli, porcaro?  (*Pastori e Contadini rivolgono lo sguardo alle colline*)  **CORO**  Una fiamma sui monti!  Un altra fiamma!  Ed una terza!  **EUMEO**  Vien dall’alto il segno!  Sei salvo. Telemaco, sei salvo!  **MELANTO**  (*s’avvicina ad Eumeo Con tono inquisitorio*)  Perché quei fuochi sui monti?  **EUMEO**  (*con imbarazzo*)  Son fuochi  di gioia ...  **MELANTO**  Di gioia?  **EUMEO**  Abbondante raccolto, quest' oggi …  MELANTO  (ripetendo fra sé)  Abbondante raccolto quest oggi ...  Sarà bene che scenda a valle  S’avvicina la notte.  (*Melanto si carica un anfora sulle spalle e s’avvia all'uscita*)  **EUMEO**  (*cominciando con ira repressa e lasciandosi involontariamente trascinare*)  Scendi, scendi a valle  e narra che sui monti  c’è qualcun che gioisce!  Vivere voglio sino a che non veggo  il tuo bel collo bianco, la delizia  dei Proci, stretto da una fune.  sostenere il tuo corpo appeso a un ramo.  **ULISSE**  Pastor, troppo t’irriti ...:  Chi s’irrìta non crede alla giustizia.  **EUMEO**  Saggio, tu sei, mendico. Dimmi: dove  tanta saggezza apprendesti?  **ULISSE**  Molto ho vagato sul mare.  Il mare rende saggi ..  **EUMEO**  (*come colto da un’idea improvvisa, ma senza sottolineare*)  Il mare ...  Dimmi se mai t’avvenne d’incontrare.,  un uom chiamato Ulisse ...  **ULISSE**  in un porto conobbi un di tal nome:  anelava, dicea, tornare In Itaca.  **EUMEO**  Son vent'anni che manca…  **ULISSE**  Chi potrìa riconoscerlo?  **EUMEO**  Nessuno.  (*Ansante, entra di corsa Telemaco*)  **EUMEO**  Telemaco! Telemaco! Telemaco!  **TELEMACO**  Sfuggito  sono all'agguato infame. Quanto vili  e spregevoli sono! Tra poco, giù,  siederò coi miei nemici a mensa.  Mi credon morto. Attendon essi vedere  il mio corpo inanimato affiorare sull’acque  **ULISSE**  Giovane, bello al pari d’un dio …  c'è qualcun che t’odia?  (*dimentica per un istante che deve recitare la parte di un mendico*)  Voglio sapere dov'egli si trova ...  **EUMEO**  (*fra sé*)  Quest'ira ,.., la domanda che scoppia  sulle sue labbra ... Quegli occhi „,  No ... è tutta un illusione.  **TELEMACO**  Chi è quel vecchio?  **EUMEO**  Non so chi sia, né donde venga,  né so che cerchi …  **ULISSE**  Pastor, dammi un bastone.  E' ancora così lungo il mio cammino.  (*esce*)  **EUMEO**  (*tra sé: guardando Ulisse che esce*)  Eppur ... quegli occhi …  ***Cambiamento di scena*** | **ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ**  **ПЕРВАЯ СЦЕНА (ИТАКА)** **(Евмей)**  Ровное место между холмами. В глубине Евмей разжигает огонь в своей жаровне. Посреди сцены облачённый в черное Антиной, неподвижен.  **АНТИНОЙ**  (*про себя, задумчиво*)  Ничего не видно на море..  **ПИСАНДР**  (*поспешно входя*)  Антиной! Там, вдалеке,  у самого горизонта  что-то, кажется, движется...  **ЕВРИМАХ**  (*входя в спешке*)  Антиной! На море  вырисовываются все яснее  очертания судна...  **МЕЛАНФА**  (*входя в спешке*)  Антиной! Парус  красный... Возвращается к нам из Спарты  телемахов корабль  **МЕЛАНФА, ЕВРИМАХ и ПИСАНДР**  Телемахов корабль!  **АНТИНОЙ**  Но прямо за мысом,  готовый к атаке, ждёт  наш корабль...  **МЕЛАНФА**  Бездыханное тело  через несколько дней вынесут воды...  **ЕВРИМАХ**  Юноши тело, кто – верность храня до конца –  последовал за отцом своим в царство теней.  **ПИСАНДР**  Мы столько ждали. Но в этот вечер  сядем за стол со спокойной душой.  **АНТИНОЙ**  (*резко поворачиваясь к Евмею, властно*)  Евмей!  Чтоб всё было вдоволь на пире,  иль быть тебе битым!  Вдоволь, сказал тебе, вдоволь!  **ЕВМЕЙ**  (*робко приближаясь к Антиною*)  Будет все по вашему повелению, господин,  а может, даже и больше...  (*по знаку Антиноя, Евмей возвращается в глубину сцены*)  **АНТИНОЙ**  Возвращаемся во дворец.  (Евримах, Писандр и Меланфа готовятся уйти; но Антиной задерживает последнюю)  Ты, Меланфа,  останься ещё здесь немного. Чтоб ничего  не скрылось от твоих глаз и твоих ушей. Ничего...  (*как бы про себя*)  Ничего.  (*Выходит, следом за ним – Евримах и Писандр. Меланфа начинает черпать воду из колодца*)  **ЕВМЕЙ**  Лютая ненависть витает вокруг.  Скажи мне, где ты есть, Улисс,  владыка законный, владыка любимый!  (*На сцене появляются пастухи и крестьянки,которые складывают свои орудия труда в хижине Евмея*)  (*Улисс, переодетый нищим, появляется на тропе и медленно приближается*)  **УЛИСС**  (*останавливается в нескольких шагах от Евмея*)  Изнурённый бродяга,  столько дорог исшагавший,  хотел бы передохнуть хоть немного...  **ЕВМЕЙ**  Друг мой, садись – оставайся, сколько угодно.  **МЕЛАНФА**  (*не отрывая глаз от Улисса, с любопытством и не без тревоги, про себя*)  Никого я не видела прежде, чьи бы  глаза столь ужасными были...  **ЕВМЕЙ**  Меланфа!  (*Меланфа вздрагивает*)  Сготовь поесть нашему гостю...  **МЕЛАНФА**  Не моя обязанность это...  **ЕВМЕЙ**  (*с напускным равнодушием*)  Сглупил я!  Совсем забыл, что теперь твоя  обязанность - делать кое-что другое...  **МЕЛАНФА**  (*сердито*)  Что говоришь? Что говоришь, свинопас?  (*Пастухи и крестьянки оглядывают холмы*)  **ХОР**  Яркий костер там, в горах!  Еще один!  И третий!  **ЕВМЕЙ**  Послан свыше знак!  Ты спасён, Телемах, ты спасен!  **МЕЛАНФА**  (*Подходит к Евмею. Любопытствующим тоном*)  Что это за костры в горах?  **ЕВМЕЙ**  (*смущённо*)  Это костры  в честь праздника...  **МЕЛАНФА**  В честь праздника?  **ЕВМЕЙ**  Сбора обильного урожая, сегодня...  **МЕЛАНФА**  (повторяя про себя)  Сбора обильного урожая сегодня...  Лучше спущусь я в долину.  Приближается ночь.  (Меланфа, взяв амфору на плечо, направляется к выходу)  **ЕВМЕЙ**  (*начинает с еле сдерживаемым раздражением и непроизвольно поддаётся чувствам*)  Ступай, ступай в долину  и расскажи там, что в горах  есть те, кто празднует!  Хочу жить, пока не увижу  твою хорошенькую беленькую шейку, отраду  женихов, в петле верёвки,  болтаться на которой будет твоё тело.  **УЛИСС**  Пастух, столь раздражен ты...:  Кто раздражается, не верит в справедливость.  **ЕВМЕЙ**  Мудр ты, я смотрю, бродяга. Скажи мне: где  столько мудрости вобрал ты в своё сердце?  **УЛИСС**  Много скитался по морю.  Море делает мудрым...  **ЕВМЕЙ**  (*словно поражённый одной неожиданной мыслью, но не подчеркивая это*)  Море...  Скажи, доводилось ли встречать тебе  мужа, что зовется Улиссом...  **УЛИСС**  Была гавань, где знавал одного с таким именем:  жаждал, говаривал мне, возвратиться на Итаку.  **ЕВМЕЙ**  Двадцать лет, как уже нет его...  **УЛИСС**  Кто бы смог здесь узнать его?  **ЕВМЕЙ**  Никто.  (*Вбегает запыхавшийся Телемах*)  **ЕВМЕЙ**  Телемах! Телемах! Телемах!  **ТЕЛЕМАХ**  Я избежал  засады подлой. Сколь трусливы  и презренны они! Вскоре, внизу,  сидеть с врагами за одним столом.  Думают, что я мертв. Надеются увидеть  мое безжизненное тело, всплывшее из вод.  **УЛИСС**  Юноша, красотой богоравный...  И есть те, кто тебя ненавидит?  (*забывает на миг, что должен изображать нищего*)  Хочу знать, где они есть!...  **ЕВМЕЙ**  (*про себя*)  Этот гнев... вопрос, сорвавшийся  с его губ... Эти глаза...  Нет... это всё кажется.  **ТЕЛЕМАХ**  Кто старик этот?  **ЕВМЕЙ**  Не знаю, кто он, как не знаю, и откуда он,  и что он ищет...  **УЛИСС**  Пастух, дай-ка мне трость.  Еще столь долог путь мой.  (*выходит*)  **ЕВМЕЙ**  (*глядя вслед уходящему Улиссу, про себя*)  И всё-таки... эти глаза...  ***Смена декораций*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **SECONDA SCENA**  Cortile davanti ara reggia.  Tra le colonne della costruzione tende rosse, chiuse. Una luce sarà sistemata in modo da rendere ben visibile l’arco d’Ulisse con la corda pendula, appesa a una colonna. E' notte. Una sola finestra, in alto, è illuminata debolmente. Un braciere nell’angolo a sinistra. Ulisse entra lentamente... Guarda attorno a sé .. La sua attenzione sembra essere attratta dall’arco appeso alla Colonna.  **ULISSE**  'Ma quanto sangue intorno ...'  Così mi disse il cieco Tiresia,  là, nel profondo dell’Ade.  Sangue non vedo ancora intorno a me:  intorno a me vive la solitudine.  Neppure mio figlio m’ha riconosciuto  Tristezza del ritorno ...  Ogni pianta, ogni sterpo ed ogni sasso  riconoscea sul mio cammino, e tutto  a me parlava del tempo lontano ...  Tristezza del ritorno ...  Perché, perché volli tanto vedere?  Perché tutto alla mente mi ritorna?  Perché non volli accettare l’oblìo?  Neppur mio figlio m'ha riconosciuto ...  (*Dall'interno, come proveniente dalla finestra illuminata, s’ode la voce di Penelope*)  **PENELOPE**  Ritorna, Ulisse; ritorna, Ulisse ...  **ULISSE**  *(sorpreso, volge lo sguardo alla finestra illuminata*)  Tu canti e tessi come la divina  Calypso; pura sei come Nausicaa  e dolce sei come mia madre ...  Come  e perché sembran sorger di sotterra  a occupar la mia mente  - e proprio in questa notte -  le donne che incontrai  nel lungo errare?  Mi sembra d’averle tutte dintorno ...  Una, sol una manca:  Circe manca, per opra di magìa.  **ANTINOO**  (*internamente, ma vicino con espressione sguaiata*)  Lieta. lieta ...  (*Ulisse, udita la voce di Antinoo, si rannicchia in fretta al riparo di una colonna, accanto al braciere)*  **ANTINOO**  (*é entrato in scena, alquanto brillo tenendo Melanto stretta alla vita*)  Lieta, gaia sia questa notte ...  **MELANTO**  (*paurosamente*)  Antinoo!... quelle fiamme, ...  quelle fiamme sul monti ...  **ANTINOO**  Nulla, Melanto ...  **MELANTO**  Esser chi può quel vecchio?  **ANTINOO**  Giovane, bella, bella come sei,  perché degnare d’un sol sguardo un vecchio,  un senza nome?  **PENELOPE**  (*Internamente*)  Ulisse, torna! Ritorna, Ulisse …  **MELANTO**  Ascolta: intona la Regina il suo lamento …  **ANTINOO**  Lascia che pianga chi più non ritorna .  Si parli d’altro.  **MELANTO**  (*cominciando con semplicità e gradatamente aumentando in sensualità e passione*)  Dice il vero Pisandro quando afferma  che tu saresti lo sposo prescelto?  Dice il vero Pisandro?  **ANTINOO**  T'importa?  **MELANTO**  Antinoo: re d’Itaca, Melanto  disdegnerai?  **ANTINOO**  Ti pare?  **MELANTO**  Dal letto freddo della tua Regina  scivolare potrai nel mio ... non credo  che il mio calore ti dispiaccia ...  (*abbraccia Anilnoo*)  **ULISSE**  (*prorompendo*)  Hai udito il mio appello, Circe!  (*Melanto si stacca da Antinoo si guarda intorno: fa qualche passo, si accorge della presenza di Ulisse. Ulisse per darsi un contegno, attizza il fuoco del braciere*)  **MELANTO**  Chi è la?  **ANTINOO**  Chi è la?  **MELANTO**  (*paurosa*)  Il mendico cencioso che ronza qui d'intorno...  Ma tu ..., chi sei?  (*fra sé*)  Che angoscia, ...  **ANTINOO**  (*tra sé*)  Ei tace.  **MELANTO**  (*che è ritornata presso ad Antinoo*)  Sei cieco, Antinoo, o tu non vuoi vedere?  Odio, vendetta esprimon quegli occhi:  in essi ho letto la nostra condanna!  **ANTINOO**  (*fatuamente, conscio di sé*)  Per odiare, Melanto, per amore  bisogna esser un uomo. Quel relitto  non è un uomo.  **MELANTO**  Cos è?  **ANTINOO**  Chi è? Nessuno.  (*prende Melanto per la vita. Escono*)  **ULISSE**  (senza luce)  Nessuno. Tanto in basso son caduto.  Ulisse eroe: Re d’Itaca: Nessuno.  (*si alza di scatto*)  Assai ti vendicasti, o Dio del mare:  Il mio nome che un giorno trasformai  per astuzia, ritorna a me per scherno,  (decisamente)  Si compia quanto compiere si deve  in questa notte. Ulisse mira in alto. | **ВТОРАЯ СЦЕНА (Итака, ч. 2, Перед дворцом)**  Перед дворцом. Между колоннами здания красные занавеси, они закрыты. Освещение выстроено так, чтобы хорошо был виден лук Улисса, подвешенный за тетиву к колонне. Ночь. Лишь в одном окне, наверху, горит слабый свет. Жаровня в углу слева. Улисс медленно входит... Осматривается... Его внимание приковывает подвешенный к колонне лук.  **УЛИСС**  «Но сколько крови вокруг...»  Так мне сказал слепой Тиресий,  там, в бездне Аида.  Крови пока что не видно вокруг:  вокруг меня правит одиночество.  Даже сыном родным не был я узнан.  Грусть возвращения...  Каждое растение, каждый сук,  и каждый камень у меня на пути,  всё мне говорило о давних временах.  Печаль возвращения...  Почему, почему хотел видеть столь много?  Почему всё ко мне возвращаются мысли?  Почему не хотел я смириться с забвением?  Даже сыном родным не был я узнан.  (*Из глубины, словно доносящийся из освещенного окна, слышен голос Пенелопы*)  **ПЕНЕЛОПА**  Возвращайся, Улисс; возвращайся, Улисс...  **УЛИСС**  (*удивлённый, обращает взор на освещённое окно*)  Ты божественно прядёшь и поешь, как богиня  Калипсо; непорочная ты, сродни Навсикае,  и нежная ты, как моя мать Антиклея...  Отчего,  возникают, словно из-под земли,  чтобы заполонить мне мысли,  - и именно в эту ночь -  женщины, что повстречал я  в своих долгих блужданиях?  Кажется, все здесь вокруг собрались...  Одной лишь не достает:  Кирки нет, с силой её колдовских чар.  **АНТИНОЙ**  (*за сценой, но близко; вульгарным тоном*)  Праздник, праздник...  (*Улисс, заслышав голос Антиноя, в спешке скрывается за колонной, около жаровни*)  **АНТИНОЙ**  (*появляется на сцене, порядком подвыпивший, обнимает за талию Меланфу*)  Праздник, радость, пусть этой ночью будут...  **МЕЛАНФА**  (*испуганно*)  Антиной!... те костры,....  те костры в горах...  **АНТИНОЙ**  Ничего, Меланфа....  **МЕЛАНФА**  Кем может быть тот старик?  **АНТИНОЙ**  Юной красавице, вроде тебя,  с чего бы удостаивать взглядом старика,  безымянного?  **ПЕНЕЛОПА**  (*за сценой*)  Улисс, вернись! Возвращайся, Улисс...  **МЕЛАНФА**  Послушай: издает царица плач свой...  **АНТИНОЙ**  Оставь ее оплакивать того, кто не вернется.  Сменим тему.  **МЕЛАНФА**  (*начиная бесхитростно и постепенно наполняясь чувственностью и страстью*)  Правду сказал ли Писандр, когда заявил,  что ты женихом выбран?  Правду сказал ли Писандр?  **АНТИНОЙ**  Волнует?  **МЕЛАНФА**  Антиной - царь Итаки, Меланфа -  покинута?  **АНТИНОЙ**  Думаешь?  **МЕЛАНФА**  Из холодного ложа царицы твоей  перебраться всегда сможешь в мое... не думаю,  что тепло мое будет тебе неприятно...  (*обнимает Антиноя*)  **УЛИСС**  (*яростно*)  Услышала мой зов ты, Кирка!  (*Меланфа отстраняется от Антиноя и осматривается вокруг: делает несколько шагов, замечает присутствие Улисса. Улисс делает вид, что разводит огонь в жаровне*).  **МЕЛАНФА**  Кто там?  **АНТИНОЙ**  Кто там?  **МЕЛАНФА**  (*Антиною: с отвращением указывая на Улисса*)  Тот нищий оборванец слоняется вокруг здесь...  Но... кто ты?  (*про себя*)  Как тревожно... (*испуганно*)  **АНТИНОЙ**  (*про себя*)  Молчит он.  **МЕЛАНФА**  (*возвратившись, встает рядом с Антиноем*)  Ты слеп, Антиной, или не хочешь видеть?  Ненависть, месть выражают эти глаза:  в них я прочла приговор нам!  **АНТИНОЙ**  (*легкомысленно, самовлюблённо*)  Чтоб ненавидеть, Меланфо, чтоб любить,  нужно быть человеком. А этот отщепенец  нелюдь.  **МЕЛАНФА**  Тогда?..  **АНТИНОЙ**  Тогда? Никто он.  (*обнимает Меланфу за талию. Они уходят*)  **УЛИСС**  (*безрадостно*)  Никто. На самое дно пал я.  Улисс, герой, царь Итаки - никто.  (*резко поднимаясь*)  Сколь мстителен ты, земледержец Посейдон:  имя, которым я назвался  хитроумно, в насмешку возвращаешь мне.  (решительно)  Что ж, пусть, чего не миновать, случится  этой ночью. Улисс метит ввысь. |

|  |  |
| --- | --- |
| **TERZA SCENA**  Si aprono le tende: appare una sala sfarzosamente illuminata. I Proci sono radunati a banchetto, con essi molte giovani donne. Melanto è seduta in disparte, sola. Ulisse, non appena ha udito le voci dietro le tende, si siede ai piedi della colonna alla quale è appeso l’arco.  **CORO**  Alla gioia! all’allegrezza!  Alla gioia. al piacere, alla gioventù!  All’allegrezza!  **ANTINOO**  Amici, che avete brindato al piacere, alla gioia  ed alla giovinezza,  non disdegnate levare il calice in alto  a Posìdone dio,  che l'inquietante Telemaco volle chiamare  nei gorghi profondi ...  **CORO**  A Posìdone dio!  All'allegrezza! alla gioia! al piacere!  A Posìdone dio!  (*Antinoo guarda con stupore di sbieco Melanto che, seduta in disparte, sola, tiene il viso coperto colle mani*)  **ANTINOO**  Melanto….  perché qui sola ed estranea alla festa?  **MELANTO**  (*si alza di scatto; ha gli occhi sbarrati. come fosse in preda a una visione terrificante*):  Quelle fiamme sui monti!  **CORO**  Alla madre Demètra rendevan grazie!  **MELANTO**  (*assorta nella sua visione, sembra non aver notato l’interruzione del Coro*):  Antinoo ... e gli occhi di quel vecchio?  **ANTINOO**  Gli saran strappati, domani ...  **MELANTO**  Mi fai ribrezzo, Antinoo ...  **CORO**  Al dio Posìdone! a Posìdone dio!  **ANTINOO**  (*urtato*)  Voi, coppieri, mescete del vino!  (*I coppieri eseguono*)  **EURIMACO**  (*si è avvicinato a Melanto*)  (*con dolcezza, carezzevole*)  Bella Melanto, danza, danza per noi ...  **MELANTO**  (*ruvidamente*)  No, questa sera  **PISANDRO**  (*come sopra*).  Bella Melanto, danza, danza per noi ...  **MELANTO**  (*più decisamente*):  Oggi non danzo.  **PISANDRO**  Ma perché?  **EURIMACO**  Ma perché?  **MELANTO**  (*congiunge le mani sopra il capo*)  Come danzare qui, dove nulla,  nulla m'ispira al volo?  (*ha allontanato le mani giunte, con senso di sconforto. Queste, allontanandosi. disegnano un semicerchio Antinoo, che ha notato il gesto, si avvicina o Melanto*)  **ANTINOO**  Nulla? Nulla al volo t'ispira?  Pure ... il tuo gesto mi dice l'opposto:  (*con sottigliezza demoniaca*)  Ti sento ispirata ... m'intendi?  **MELANTO**  No: non t'intendo.  **ANTINOO**  (*Antinoo ha imitato il gesto a semicerchio che Melanto ha fatto poco prima*)  Bella Melanto, ancor non intendi?  **MELANTO**  No.  **ANTINOO**  L'arco d’Ulisse!  (*Melanto lancia un urlo di sgomento*)  **ANTINOO**  (*Imperioso*)  Ci porta. fido Eumeo,  l'arco che da vent'anni è inoperoso.  (*Eumeo si avvia verso la colonna,… ne stacca l’arco… lo consegna ad Antinoo. Antinoo esamina l’arco, Eurimoco e Pisandro si sono intanto avvicinati ad Antinoo*)  **ANTINOO**  (*fra sé*)  Soltanto Ulisse lo poté piegare ...  **CORO**  Soltanto Ulisse lo poté piegare ...  EURIMACO e PISANDRO  Soltanto Ulisse ...  **CORO**  Danza. bella Melanto! danza. danza!  (*Antinoo s’è avvicinato o Melanto con decisione le consegna l’arco. Melanto abbassa il capo*)  (Comincia la danza di Melanto. Dapprima la danzatrice sembra in cerca d’ispirazione; poi la danza si svolge in modo languido e molle. Infine si fa selvaggia. La danza è arrivata al punto culminante: la corda dell’arco s'è attorcigliata attorno al collo di Melanto, che emette un urlo terribile. Esattamente nello stesso momento appare in scena Telemaco con la spada al fianco. Un momento di stupore generale. Melania scioglie la corda che le attorcigliava la gola e getta l’arco che va a cadere accanto ad Ulisse)  **CORO**  Telemaco!  **ANTINOO**  Telemaco! Ben giunto …  T'aspettavamo proprio questa sera .,.  **TELEMACO**  M'aspettava sul mare  una nave corsara ...  **ANTINOO**  Quelle navi ...  **PISANDRO**  (*interrompendo Antinoo*)  Son la vergogna dell'isola nostra ..  **EURIMACO**  Sono la dannazion dei naviganti ,..  **TELEMACO**  ma il mio cuor mi diceva  di scendere da solo al promontorio  per sfuggire alla rete.  **ANTINOO**  Astuto sei  come tuo padre. Siedi.  E deponi la spada. Come vedi,  noi non siamo armati.  (*Telemaco non reagisce. Eurimaco e Pisandro, tentano di ristabilire l'atmosfera di festa*)  **EURIMACO**  Splendido viaggio il tuo dev'esser stato  **PISANDRO**  Splendido viaggio!  Tanto, tanto da te saper vogliamo!  **EURIMACO**  Com'è la reggia del biondo Menelao!  **PISANDRO**  Hai veduta di Sparta la Regina?  **EURIMACO**  Elena è sempre bella?  (Telemaco non risponde)  **ANTINOO**  (*Intervenendo in modo deciso*)  E' appena giunto e voi già lo schiacciate  con insulse domande. Vada intanto  dalla Regina a dirle ch'è tornato.  (*Uisse, al riparo della colonna, si è tolto il mantello da mendicante e tutto ciò che gli dava l'aspetto di un vecchio. Prende l’arco ed entra nella sala dove si stava banchettando*)  **ULISSE**  (*prorompendo*)  Anch’io son ritornato!  **TELEMACO**  (*guarda Ulisse con stupore*)  Tu? Tu?  **ANTINOO**  (*con ira contenuta*)  C'è qualcuno  che il vino ha reso gaio, questa sera ...  (*volgendosi ai Servi, con irosa violenza*)  Voi … poltroni! portate altre faci!  (*I servi non si muovono*)  **ULISSE**  (*calmissimo*)  C'è abbastanza luce  per l'occhio mio. Per voi, la luce e l'ombra  non differiscon più.  Melanto sola, la cagna, ha compreso.  Si cominci da lei.  Melanto! Le tue chiome  sembreran fiamme, mentre il tuo bel corpo  appesa a un ramo  s'agiterà l'ultima volta!  Prendetela!  (A un gesta di Ulisse, Eumeo e alcuni servi si precipitano su Melanto e la trascinano fuori)  **ANTINOO**  Aiuto! Aiuto!  **ULISSE**  Ma chi potrà aiutarti?  Chi ascolta la tua voce?  Antinoo: guardami!  (*Flette l’arco e allaccia intorno alla punta l'occhiello della corda. Grido di terrore di tutti gli astanti. Antinoo, colpito da una freccia, stramazza sotto il tavolo. Eurimaco e Pisandro cadono pure. Il Coro cerca di raggiungere le uscite Ulisse continua a scagliare freccie*)  **PENELOPE**  (*appare improvvisamente in scena*)  Ulisse!  (Ulisse si volge verso di lei)  Ulisse!  (*alza le braccia*)  (*Ulisse alza pure le braccia - Ulisse e Penelope si guardano intensamente*)  ***Cambiamento di scena*** | **ТРЕТЬЯ СЦЕНА (Итака, ч. 3: Пир женихов и месть Улисса)**  Открываются шторы: предстаёт зал, залитый светом. Женихи все в сборе на пире, с ними множество молодых женщин. Меланфа сидит в стороне, одна. Улисс без труда слышит голоса за шторами, сидя у основания колонны, на которой висит лук.  **ХОР**  За радость, веселье!  За радость, утехи, за юность!  За веселье!  **АНТИНОЙ**  Друзья, тосты произнося за утехи, за радость,  и молодость,  не сочтите за труд совершить возлиянье из чаши  богу Посейдону за то,  что беспокойного Телемаха он соизволил призвать  в бездонные водовороты моря ...  **ХОР**  За бога Посейдона!  За веселье! За радость! Утехи!  За бога Посейдона!  (*Антиной с удивлением искоса смотрит на Меланфу, которая сидит в стороне, одна, закрывая лицо руками*)  **АНТИНОЙ**  Меланфа...  Почему здесь одна, в стороне, на пиру?  **МЕЛАНФА**  (*резко встаёт; вытаращив глаза, словно под воздействием ужасного видения*):  Те костры на горах!  **ХОР**  Уважим теперь мать Деметру!  **МЕЛАНФА**  (*погрузившись в свои думы, кажется, не замечает вступления хора*):  Антиной... а глаза того нищего?  **АНТИНОЙ**  Оставим это до завтра...  **МЕЛАНФА**  Ты противен мне, Антиной...  **ХОР**  За бога Посейдона! за бога Посейдона!  **АНТИНОЙ**  (раздражённо)  Вы, виночерпии, лейте вино!  (*Виночерпии подчиняются*)  **ЕВРИМАХ**  (*подойдя к Меланфе*)  (*с нежностью, ласково*)  Милая Меланфа, станцуй, станцуй нам...  **МЕЛАНФА**  (*грубо*)  Нет, не в этот вечер.  **ПИСАНДР**  (*как прежде*)  Милая Меланфо, станцуй, станцуй нам...  **МЕЛАНФА**  (*более решительно*):  Сегодня я не танцую.  **ПИСАНДР**  Но почему?  **ЕВРИМАХ**  Но почему?  **МЕЛАНФА**  (вздымая руки над головой)  Как танцевать здесь, где ничего,  ничего не даёт мне воспарить?  (*в унынии разводит соединенные руки, описывая ими полукруг. Антиной, заметив этот жест, подходит к Меланфе*).  **АНТИНОЙ**  Ничего? Ничего не даёт воспарить?  Однако... твой жест мне говорит обратное:  (*с дьявольской проницательностью*)  Чувствую в тебе вдохновение... понимаешь, о чём я?  МЕЛАНФА  Нет, не понимаю.  **АНТИНОЙ**  (*Антиной повторяет жест полукруга, который Меланфа показала ранее*)  Милая Меланфа, всё ещё непонятно?  **МЕЛАНФА**  Нет.  **АНТИНОЙ**  Лук Улисса!  (*Меланфа испуганно вскрикивает*)  **АНТИНОЙ**  (*повелительно*)  Принеси, верный Евмей,  лук, что пролежал в пыли двадцать лет.  (*Евмей подходит к колонне, отцепляет лук, подносит его Антиною. Тот осматривает лук. Евримах и Писандр подходят к Антиною*)  **АНТИНОЙ**  (*про себя*)  Лишь Улисс натянуть его мог...  **ХОР**  Лишь Улисс натянуть его мог...  **ЕВРИМАХ и ПИСАНДР**  Один Улисс...  **ХОР**  Станцуй, милая Меланфа! Станцуй, станцуй!  (*Антиной подходит к Меланфе, намереваясь передать ей лук. Меланфа опускает голову*)  (Начинается танец Меланфы. Вначале танцовщица, кажется, находится в поисках вдохновения; вскоре танец становится томным и нежным. В конце концов - уже диким. Танец приходит к своей кульминации: тетива лука перекручена на шее Меланфы, которая издает крик ужаса. Именно в этот момент появляется на сцене Телемах с мечом на бедре. Всеобщее удивление. Меланфо ослабляет тетиву, которая обвивала её шею, и бросает лук, падающий рядом с Улиссом.)  **ХОР**  Телемах!  **АНТИНОЙ**  Телемах! С возвращением...  Как раз ждали тебя в этот вечер...  **ТЕЛЕМАХ**  Сторожил меня в море  корабль пиратский...  **АНТИНОЙ**  Те корабли...  **ПИСАНДР**  (*прерывая Антиноя*)  Позор нашего острова...  **ЕВРИМАХ**  Проклятье мореходов...  **ТЕЛЕМАХ**  но мое сердце мне подсказало  одному высадиться на мысе,  чтоб избежать расставленной сети.  **АНТИНОЙ**  Хитроумен ты,  весь в отца. Садись же.  И отложи меч. Как ты видишь,  мы все безоружны.  (*Телемах не реагирует. Евримах и Писандр пытаются восстановить атмосферу праздника*)  **ЕВРИМАХ**  Чудное плаванье верно ты совершил.  **ПИСАНДР**  Чудное млаванье!  Много, много у тебя хотим выведать!  **ЕВРИМАХ**  Как там при дворе русокудрого Менелая?  **ПИСАНДР**  Видел ли ты в Спарте царицу?  ЕВРИМАХ  Елена все так же прекрасна?  (Телемах не отвечает)  **АНТИНОЙ**  (решительно прерывая)  Человек лишь вернулся, а вы на него навалились  с вопросами глупыми. Пусть пойдет пока  и доложит царице о своем возвращении.  (*Улисс, укрывшись за колонной, снимает плащ бродяги и всё, что придавало ему облик нищего. Берёт лук и входит в зал, где в разгаре продолжается пир*)  **УЛИСС**  (*гневно*)  И я возвратился!  **ТЕЛЕМАХ**  (*смотрит на Улисса с изумлением*)  Ты? Ты?  **АНТИНОЙ**  (*с еле сдерживаемым раздражением*)  Вот пришел тот, кого  вина наполнят весельем, в этот вечер...  (*обращаясь к слугам, с гневом и яростью*)  Вы... лентяи! Принесите ещё нам огня!  (*Слуги не двигаются*)  **УЛИСС**  (*совершенно спокойно*)  Достаточно здесь света  для моих глаз. Для вас же, свет или тень,  разницы больше не будет.  Меланфа лишь, сучье вымя, меня учуяла.  Начнём с нее.  Меланфа! Волосы твои  вспыхнут пламенем, а соблазнительное тело,  подвешенное на ветвях,  пусть передёрнется в последний раз!  Схватить её!  (*По команде Улисса Евмей и несколько слуг бросаются на Меланфу и выволакивают её за дверь*.)  **АНТИНОЙ**  На помощь! На помощь!  **УЛИСС**  Но кто может прийти тебе на помощь?  Кто слышит голос твой?  Антиной: смотри в глаза мне!  (*Натягивает лук и вкладывает в него стрелу. Крик ужаса всех присутствующих. Антиной, сражённый стрелой, с грохотом валится. Евримах и Писандр тоже падают. Хор устремляется к выходу, Улисс продолжает метать стрелы*).  **ПЕНЕЛОПА**  (*неожиданно появляется на сцене*)  Улисс!  (*Улисс оборачивается к ней*)  Улисс!  (*тянет к нему руки*)  (*Улисс также протягивает руки – Улисс и Пенелопа глядят друг на друга на расстоянии*)  ***Смена сцены*** |

|  |  |
| --- | --- |
| **INTERMEZZO SINFONICO**  **ULTIMA SCENA (EPILOGO**)  Mare aperto. Ulisse, solo, su uno piccola imbarcazione, Notte stellata.  **ULISSE**  No, non sono le Furie ad avventarsi  su me per vendicare quei che uccisi,  per rinfacciarmi i compagni perduti:  sono i mostri (in me Circe li scoperse)  che rodon questo cuore mai placato.  Un uomo sono, un uomo che ha guardato  il mondo nelle foggie più diverse  e che intorno si vede sorger, muti,  con occhi interroganti, mille visi,  mentre nell'alma le memorie farsi  sembran più dense e dolorose. Quanto  e cosa appresi? Fole.  Dopo fatiche inani,  briciole di sapere, vani  balbettamenti, sillabe soltanto  mi son rimaste Invece di parole.  (*guarda in alto*)  Stelle: quante mai volte contemplai  sotto cieli diversi  la vostra pura trepida bellezza!  Stelle: quante mai volte interrogai  i vostri sguardi tersi,  luce sperando aver da voi, saggezza!  Perché tanto diverse m'apparite  in questa notte? Quando  fu stabilito il vostro corso, e come?  V'ho mirate: soffrii pene infinite  intorno a me cercando  quanto mi manca: la Parola, il Nome.  (*sempre più tormentato*)  Trovar potessi il nome, pronunciar la parola  che chiarisca a me stesso così ansioso cercare;  che giustifichi questa mia vita, il lungo errare,  che rassereni l'ora che rapida s'invola.  Guardare, meravigliarsi, e tornar a guardare.  Ancora: tormentarmi per comprendere il vero.  (*uno lungo pausa*)  Se una voce rompesse il silenzio, il mistero ...  (*altra lunga pausa: poi, come per improvvisa illuminazione*)  Signore!  (*calmato*)  Non più soli sono il mio cuore e il mare.  **FINE DELL'OPERA**  **P.S. by composer:**  Fecisti nos ad te  et inquietum est cor nostrum,  donec requiescat in te. | **СИМФОНИЧЕСКОЕ ИНТЕРМЕЦЦО** (без пения)  **ПОСЛЕДНЯЯ СЦЕНА (ЭПИЛОГ)**  Открытое море. Улисс, один, в маленькой лодке. Звездная ночь.  **УЛИСС**  То не Эринии на меня напустились,  чтоб отомстить за изничтоженных мною,  чтоб осудить утрату по пути товарищей:  это чудовища (Киркой открытые мне),  что изнутри, не унимаясь, гложут сердце.  Я человек, тот человек, что лицезрел  мир в его различных ипостасях  и что из окружения внимал, немея,  взором вопрошающим, тысячам лиц,  в то время, как в душе воспоминания все больше  наливались тяжестью и скорбью. Сколько  и что же я понял? Вздор лишь.  После усилий тщетных,  крохи знаний, глупый  лепет, слоги отдельные  в награду вместо слов.  (*глядя ввысь*)  Светила: сколько прежде раз я созерцал  под разным небом  вашу чистую волнующую красоту!  Светила: сколько прежде раз испытывал вопросом  ваш суровый взгляд,  к свету надеясь приобщиться, к мудрости!  Как так, что столь иными вы предстаёте  в эту ночь? Когда  был задан ваш устав, и как?  Стремился: вынося бесчисленные наказания,  вокруг себя искал,  чего не доставало: Слово, Имя.  (*всё более взволнованно*)  Найти бы только имя, произнести бы слово,  что прояснило б мне самому, что я судорожно ищу;  что оправдало бы мою жизнь, череду блужданий,  скрасило бы мне быстро улетающие часы.  "Глядеть и удивляться, и наблюдать опять".  Вновь: изнуряет жажда постигнуть истину.  (*долгая пауза*)  Хотя бы голос чей разорвал молчание, загадку...  (*снова долгая пауза: а затем – будто внезапное озарение*)  Господи!  (*успокоившись*)  Не одиноки боле моё сердце и море.  **КОНЕЦ ОПЕРЫ**  ***Постскриптум композитора к партитуре:***  Ты создал нас для Себя,  и не знает покоя сердце наше,  пока не успокоится в Тебе.  (*Блаженный Августин, "Исповедь", Книга 1, гл. 1, пер. с лат. М. Е. Сергеенко*) |